Tomamoni kewenemonipa,
Todos queremos vivir,
OMEDE IMPA MONY OKO BAY,
La selva es nuestra casa común,
WEGONGY, MONI MEMPO,
Dios, nuestro padre,
ANGAMPA KEWENANY MINY KEWEMAY MONO KAIPE BAY
quiere que vivamos como los hermanos que somos

MINISTERIO DE JUSTICIA, DERECHOS HUMANOS Y CULTOS

Fundación Alejandro Labaka

Grupo Social FEPP
FONDO ECUATORIANO POPULORUM PROGRESSIO

Elaborado por: MJDHC - FAL- FEPP
Fotografías: MJDHC - FAL

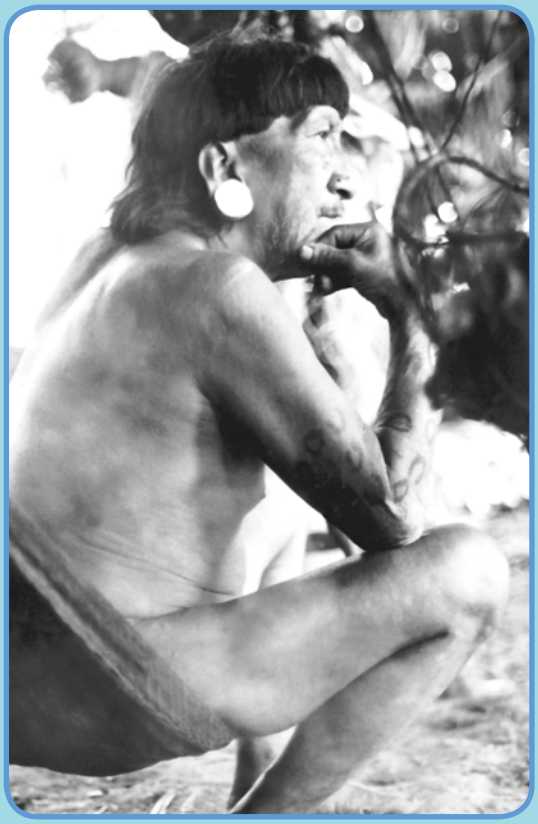
cartilla 3

Omede bee tenamay kewenanay mono toniadany inanipa

Los pueblos en aislamiento voluntario son nuestros hermanos

1 Monito, waomony, anomay bee tenamay kewemony intamonipa

NOSOTROS, LOS WAORANI, TAMBIÉN FUIMOS PUEBLOS EN AISLAMIENTO



Bakoo wadepo tomemony nee kewemony anomay kewentamonipa bee tenamay.

Kowode ananitapa "omede kente kewenany" Wii adenany inkete geñenanitapa.

Monito gompotamonipa omee monito kiwigimamo ante.

Many iñede keyede nagi wetamonipa wenany, baa wadany kedamay, tomemony anomay.

Durante muchos años las personas que formamos nuestra nacionalidad también vivíamos en aislamiento.

Los cowori nos llamaban "aucas salvajes", nos despreciaban y temían.

Pero nosotros defendíamos nuestros territorios y nuestra forma de vivir.

Esta situación nos causó mucho dolor y muerte, no solo contra los extraños, sino entre nosotros mismos.

Bee tigí wiwa intapa mony beye, aye kaa wemonipa kete eñegimony ante, nany kee nany kewe kowode.

Tomenay mamoo kontadanitapa mony ome, pankadania wiwa badonanipa ome wadany gogape tadonanipa, aweidy ongaidy yeyedy de badanipa.

El contacto fue duro para nosotros, todavía nos cuesta comprender las costumbres, las normas y la forma de vida de los Cowori.

Ellos se instalaron en nuestras tierras, algunos están destruyendo la selva y extraen el petróleo, la madera y está disminuyendo la caza y pesca.

Mony kiwigimamo waado impa, ñowo ongompa minkayonta oko, biimo, yewemonte eñigy nany adamaii iny mony memeidy.

Nuestra vida ha cambiado, ahora hay escuelas, salud, tecnología y otros medios que no conocían nuestros abuelos.

Aye anomay, nemonipa mony kiwigimamo tono mony kewenkekepamo.

Sin embargo, conservamos nuestra cultura y costumbres.

Wenenke wenenke egotamonipa tomenany nano pononkoo imeka kewenanay.

Poco a poco nos hemos ganado el respeto y el reconocimiento de toda la sociedad ecuatoriana.

Ñowo imonipa ao ante bee timony nee kimony inemonipa mony kiwigimamo beye.

Ahora somos una nacionalidad aceptada y queremos ser dueños de nuestro futuro.

Many impa adoke nee gompoky negimony edemo mony tono mono momoidy beye

Éste es un tesoro que debemos mantener para nosotros y nuestros nietos

2 Omede bee tenamay kewenany mono gidinany inanipa

LOS PUEBLOS EN AISLAMIENTO SON NUESTROS PARIENTES

Tomanay mono gidinany toniadany waoomo bee tenamay inanitapa nany bee teñede, Inga Tagee gidinany omede gidanitapa omede bee tenamay kewenkete ante.

No todos los grupos de nuestros hermanos waorani aceptaron el contacto. Un grupo, el de Tagae, se internó en la selva y se ha mantenido aislado.

Teppa inampa Tagee toniada, Nampa, Anwa, Nampay, Oña wadany anomay godanitapa nañe wenga ante wempoka Kemontade bee tenamay ingatapa nany bee teñede.

Teppa es hermana de Tagae, Nampa Anwa, Nampai, Oña y otros parientes que se alejaron después de la muerte de su padre Kemontare y no entraron en contacto.

Tomena ponenampa nano gidinany inanite, eñenenampa aye kewenany ante tomena miina kewenampa ante.

Ella recuerda a sus parientes, quiere saber si viven y hacerles conocer que ella sigue viva.

Bee nano tady aye ponenampa amotaminy nano añede.

Les hecha de menos y les recuerda en sus cantos.

Monito gidinany waodany bee tenamay kewenany tededanipa mony tededo, nenanipa anobay kiwigimamo moni kewemay.

Nuestros parientes waorani aislados hablan nuestra misma lengua, mantienen nuestra cultura y tienen los mismos derechos que nosotros.

Mony Tadomenany anany inanipa godo anomay monito bay inany kewemamo tededany.

Los que llamamos taromenane son también muy parecidos a nosotros en su forma física, cultura y lengua.

Nany tedeyede mony tono godogame eñemonipa, wenenke yabe tededinke mony tedebay.

Cuando hemos podido hablar con ellos nos entendemos, aunque utilizan palabras y formas de hablar un poco diferentes de las nuestras.

Amonipa atamonipa pankaa oko, kewene, oto, digitay, okabogata, tapa, omena wakoo anomay.

Hemos visto y encontrado algunas de sus casas, chakras, canastas, shigras, coronas, lanzas, bodoqueras y otros objetos.

Kowema eñetamonipa iyomo moni weka kewenanipa ante eyedeme bee temonipa tomenany tono, omede goyede tomeanay anomay kegonanipa. Eyedeme anomay ponanipa iyomo pony.

Siempre hemos sabido que viven cerca de nosotros y a veces nos encontramos con ellos, cuando caminamos por la selva o cuando ellos se trasladan por ella. A veces llegan hasta muy cerca de nuestras casas.

3 Omede bee tenamay kewenany mono gidinany inanipa

QUÉ LES MOLESTA A NUESTROS HERMANOS AISLADOS.

Tomeanay ome gomo ante, wiwa ogipo badomo ate, tomenany awee gampomo ate, dee badogomo ate oingaidy tono yeyeidy, tomeanay gompodanipa pikenany nano odomonimay, tenonte kewenonay inte, tomenany tapaka.

Si invadimos su tierra, si generamos contaminación, si entramos a sacar madera, si vamos eliminando la cacería y pesca, ellos se defienden como aprendieron de sus mayores, como guerreros, con sus lanzas.

Edemo iñigy:

IMPORTANTE:

Bakoo tede bee temonipa mony toniadany omede bee tenamay kewenany tono tomeñede, tenonanipa kigame keby ate, engy bate tomeanay anomay. Wii ponekebimpa nany tenonke keyede doobe tenokedanimpa.

En muchas ocasiones los encuentros con nuestros hermanos en aislamiento son pacíficos, sólo atacan cuando se sienten agredidos, como una reacción lógica de defensa. Generalmente hay algunas advertencias antes de que se produzca un ataque.

Tomenany inany ate ate bee tenamay ingimpa kigame kedanay inkedanimpa ante.

Si nos encontramos con ellos, debemos tener unas normas de conducta para no tener problemas.

Dike kedamay ingimpa tomeanany inanite doobe ananitapa omede bee tenamay kewemony.

No debemos intentar establecer contacto con ellos, ya que han manifestado su deseo de permanecer en aislamiento.

Tomeanay gompodanipa nany keweñomo ome nano wemeidy kedimay tenonte kewenenonany inte adamainany inanite.

Ellos defienden su territorio como hacían nuestros abuelos y guerreros ante los extraños.

Kewenenaipa omede bee tenamay, monito amaimonipa ponte kewenany mony tono, ponemonipa anomay mee kewenenanipa kowe ao ante poginany ebano kete bee tenany angimony.

Quieren permanecer aislados, nosotros podemos invitarles que vengan a vivir entre nosotros, pero tenemos que respetar siempre su voluntad y no podemos forzar el contacto.

4 Tedepamo okiyenany waodany amwae kedany

LA VOZ DE LAS MUJERES WAORANI DE LA AMWAE

Okiyenany bee tente nany okiyentako kedany iñomo nany kewenkabo iñomo ome kewenkabo AMWAE imonipa edemo iñigimony wapate kete kiwingy mony toniadany omede bee tenamay kewenanay beye:

Las mujeres de la Asociación de Mujeres Waorani de la amazonía ecuatoriana (AMWAE) somos muy importantes para tener paz con nuestros hermanos aislados:

Okiyemony monito kewenemonipa watape wenonte wenamay.

Las mujeres waorani queremos que haya paz y no ocurran más muertes.

Wee keedemonipa kiwigimamo mony gidinany beye, Mony wenany geñena may kweenkedanimpa ante ogiñenany ponenamay kewenkedanimpa tenogy ante.

Queremos asegurar la vida de nuestra familia, que nuestros hijos vivan sin temor y que los hombres no piensen en venganzas ni ataques.

Monito wee keedemonipa tomenany mony gidinany inanite omede bee tena may kewenany inany, konogimony mee watape kewemonipa ante geñena may kewenkete ante.

Nosotras queremos cuidar y proteger a nuestros parientes aislados, dejar señales de paz para poder vivir en paz y sin miedo.

5 Mee konogimony mony toniadany omede bee tenamay kewenany beye

SEÑALES DE PAZ PARA NUESTROS HERMANOS AISLADOS

Mono toniadany omede bee tenamay kewenany ponany mono keweñomo anomay mono onko, Kino konomay akedanimpa ante watape kewegimpa ante tomenany tono mono?

Si nuestros hermanos aislados se acercan a nuestras comunidades y nuestras casas, ¿qué señales podemos dejarles para mostrarles que queremos vivir en paz con ellos?

Giiya kewee mimaimpa ponte entegokedanimpa ante goo nany goky beye.

Podemos sembrar pequeñas chakras para que puedan alimentarse y recoger sus frutos cuando se están desplazando en sus viajes.

Kene, petomo, penenta, dagenka nani tomenany nano kee impa mono kemay tomaone.

Yuca, hunguragua, plátano, y chontaduro son alimentos que ellos, al igual que nosotros consumen en su dieta diaria.

Many kewentode mimaimpa iyomo nany goyomo ponente eyomono tebenany ante.

Estas chakras podemos sembrarlas cerca de los lugares por los que sabemos que ellos se desplazan.

Impa konogimamo watape kewemonipa ante waa kemony imonipa ante.

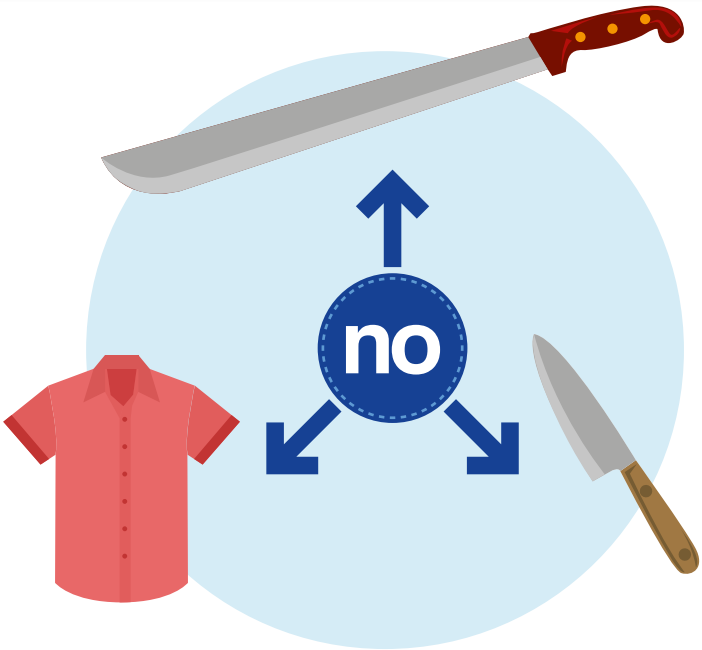
Son una señal de buena voluntad y de que queremos ser amigos.

Konomaimpa nany eene keky beye: awenka, kegemo wakoo anomay.

Podemos dejarles herramientas que les sean de utilidad como hachas, ollas y otros utensilios

Baa ante impa nenepoky yeeme, meñete anomay wekoo.

No es aconsejable entregarles machetes, cuchillos o ropa.



Yeeme, meñete wakoo anomay inany godonamay kebainanipa tapa tote tenomainanipa.

Machetes, cuchillos y otros objetos similares pueden utilizarlos para elaborar lánzas o para atacar.

Weeko, iata eñay, okomaimpa daikawo mono toniadany omede bee tenamay kewenany eñenamay inanipa eñate daikawo tomenany aya.

La ropa, sobre todo si es usada, puede ser transmisora de enfermedades que nuestros hermanos aislados no conocen y para las que no tienen defensas en sus cuerpos.

Anomay ñonomaimpa mono neente kewenkoo akedanimpa ante watape mee kewemompa ante:
Podemos también dejarles algunos signos tradicionales de nuestra cultura como señales de paz:

Ongy nooy digitay
Shigras de chambira

Wado wado ii enkapokime
Cestas de diversos tamaños

Anomay mony nenkoo wakoo
Otros adornos personales

Anomay ñonomaimpa kegikoo wogay anobay oigaidy:
También podemos dejarles alimentos ya cosechados o partes de piezas de cacería:

Kene wogaide
Yuca cosechada

Dagenkakoo
Chontaduro

Anobay ñononte baonkoo
Compartir piezas de caceria

Eyedeme ñonomaimpa adokanke oinga inke tomenany enkedanimpa ante gataidy, oingaidy okene kewenany, tobeidy anomay, wadany oingaidy tono.

A veces es bueno dejar algunos animalitos que ellos pueden apreciar como monitos, animales de caza, loros y otras aves.

Pankadania mony ongiñenany eñenany inanipa tomenany keweneñede eñenanipa eyomono ongonany edono kegonany mony toniadany omede bee tenamay kewenany.

Algunos de nuestros hombres sabios en sus sueños y visiones saben por dónde están y caminan nuestros hermanos aislados.

Wayede atamonipa tomenany kegoñomo, ewadany taado.

Otras veces encontramos sus señales, huellas y caminos.

Ate ate tomenany inany goobe ganaka aminipa,

Si nos encontramos con ellos o los vemos desde lejos,

Ponente ate doobe adanipa ante iyomo, mony oko,

Si creemos que nos están observando o pensamos que están cerca, si se acercan a nuestras casas,

Pankadania mony ongiñenany eñenany inanipa tomenany keweneñede eñenanipa eyomono ongonany edono kegonany mony toniadany omede bee tenamay kewenany.
Algunos de nuestros hombres sabios en sus sueños y visiones saben por dónde están y caminan nuestros hermanos aislados.

Wayede atamonipa tomenany kegoñomo, ewadany taado.
Otras veces encontramos sus señales, huellas y caminos.

Ate ate tomenany inany goobe ganaka aminipa,
Si nos encontramos con ellos o los vemos desde lejos,

Ponente ate doobe adanipa ante iyomo, mony oko,
Si creemos que nos están observando o pensamos que están cerca, si se acercan a nuestras casas,
Tedekemonimpa nangy edonke mony tededo bee tente kiwigimamo tedekimony:
Debemos hablar fuerte y claro en nuestra lengua y expresar frases que hablen de paz, como:

"Toniaminy anomony imonipa waomony", "Mee kewenany mony kewemay waa", "Monito wii tenoenemonipa, minito anomay tenonamay inany".
"Edemo moninipa waa, eenany miny eene", poenente te pominy kiwigimpa mony tono".
"Somos hermanos waorani", "queremos que vivamos bien", "nosotros no les atacaremos, ustedes tampoco nos ataquen"
"Les recibimos bien, cojan lo que quieran", "si quieren pueden venir a vivir con nosotros".

Anomay amotaminy amimpa watape waa kewemonipa ante, mony godiminy iminipa, memeidy emowo ponente, wabano eñemay anodany inanipa ante.
También podemos cantarles canciones que hablen de paz y amistad, de ser parientes, si recordamos los nombres de los abuelos, quizás podamos descubrir que tenemos parientes comunes.

Ano kebaimpa anomay imonipa ante.
Son formas de hacernos reconocer como iguales.

Tomeñede watape kiwigi beye,
Es el tiempo de la paz,

tome waomony waa kekimony mony tomiadani omede bee tenamay kewenanay beye,
de que los waorani cuidemos a nuestros hermanos aislados,

kino beye, tomenany poñonany, iyomo poginany mony weka
de que, cuando ellos quieran, se acerquen a nosotros

bee tenanay anamay, baa ante impa
no podemos obligarles al contacto, eso está prohibido.

Tomeanay wao anany ate, awabaimonipa geña, tepee bebaimonipa wakano waka oinga oonte.
Cuando ellos quieran, podremos bailar juntos, tomar la chicha y compartir la cacería.

Many beye, kewenkemonimpa watape mony toniadany omede bee tenamay kewenanay tono, inanipa tomeanay anomay mono kewemamo kiwinimamo tono.
Mientras tanto, vivamos en paz con nuestros hermanos aislados, son parte de nuestra vida y de nuestra historia.

Ampa many ponegimamo beye:

PREGUNTAS PARA LA REFLEXIÓN

¿Amominpa pankaa tebenany mony toniadany omede bee tenamay kewenany iyomo mony keweñomo? ¿Eedo iny?

¿Hemos encontrado alguna señal de presencia de nuestros hermanos aislados cerca de donde vivimos? ¿Cuáles han sido?

¿Kino waa konomay waa kewemonipa ante kino waa ñonomo abainay mony toniadany omede bee tenamay kewenany inanite?

¿Qué otras señales de paz se nos ocurren que podemos dejarles a nuestros hermanos aislados?

¿Kino tedebay tomemo kiwiñomo mono keweñomo watape keki ante omede bee tenamay kewenany tono?.

¿Cómo podemos hablar en la familia y en nuestra comunidad sobre la paz con nuestros hermanos aislados? .

Doobe kedani adinke omede bee tenamay kewenany, angimo iimompa tomenany beye ome kedany inanite ZITT:

Ante Cualquier Señal De Los Hermanos Aislados, Debemos Informar Al Personal De La Estación De Monitoreo De La Zitt, A Los Teléfonos:

(06) 306 8545 – 306 8528